

ФИЛОЛОГИЯ

Р.С. Ильясова, А.И. Дадаева

(Чеченский государственный университет; Чеченский государственный педагогический университет. г. Грозный, Россия)

К вопросу о межъязыковом сопоставлении паремиологических единиц

Анализируются вопросы межъязыкового сопоставления паремиологических единиц. Отмечается, что сравнительно-сопоставительный метод является наиболее рациональным в познании языков, он позволяет определить структурно-семантические и другие признаки разных языков. При сравнении паремий разных языков определяются вопросы наличия или отсутствия межъязыковой равнозначности. Это обусловлено тем, что каждая паремия представляет собой законченное предложение. В ней имеется определенный контекст, предполагающий определенные коннотации. Отмечается также, что между паремиями разносистемных языков могут быть такие соотношения, как тождество, структурная синонимия или лексическая вариантность, идеографическая синонимия, стилистическая синонимия и энантиосемия, т.е. внутрисловная антонимия. Синхронное сопоставление паремиологических единиц поможет понять процессы взаимообогащения языков, определить общие черты и различия в лексическом составе языков, что способствует освещению как внутриязыковых, так и межъязыковых корреляций между паремиями сопоставляемых языков, могут отражать результаты качественного и количественного анализа и характер таких отношений.

Ключевые слова: межъязыковое сопоставление, паремиологические единицы, сравнительное описание, лингвистические исследования, контекст, межъязыковая равнозначность.

21 сентября 2021 г.
